Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja pomyślałem: Na darmo się trudziłem, na próżno i daremnie\* zużyłem swą siłę, jednak sądem nade Mną jest JAHWE i moją zapłatą – mój Bóg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ja pomyślałem: Daremnie się trudziłem, niepotrzebnie zużyłem swą siłę, jednak JAHWE mnie docenił, mój Bóg dał mi zapłatę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja powiedziałem: Na darmo się trudziłem, na próżno i daremnie zużyłem swoją siłę. A jednak mój sąd jest u JAHWE i moje dzieło — u mojego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jam rzekł: Nadarmom pracował, próżnom i daremnie zniszczył siłę moję; wszakże sąd mój jest u Pana, a praca moja u Boga mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam rzekł: Próżnom pracował, bez przyczyny, i po próżnicy strawiłem siłę moję: przetoż sąd mój z PANem a sprawa moja z Bogiem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś mówiłem: Próżno się trudziłem, na darmo i na nic zużyłem me siły. Lecz moje prawo jest u Pana i moja nagroda u Boga mego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja pomyślałem: Na darmo się trudziłem, na próżno i daremnie zużyłem swoją siłę. A jednak moje prawo jest u Pana, a moja zapłata u mojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś myślałem: Trudziłem się na próżno, daremnie, bez sensu zużyłem me siły. Z pewnością moja należność jest u JAHWE, moja zapłata u mojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ja myślałem: Trud mój jest daremny, na próżno, bez pożytku zużyłem me siły. Ale moje prawo jest u JAHWE, u mojego Boga jest moja zapłata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś mniemałem: Trud mój daremny, na próżno, bez pożytku trawiłem swe siły. A jednak moje prawo jest u Jahwe i moja wysługa - u Boga mojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Даремно я трудився й на марно й на ніщо видав я мою силу. Через це мій суд перед Господом, і мій труд перед моїм Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja sądziłem: Daremnie się trudziłem, na próżno i na darmo trawiłem moja siłę. Lecz mój sąd jest u WIEKUISTEGO, moja odpłata u mojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś rzekłem: ”Na darmo się trudziłem. Zużyłem swoją moc na coś nierzeczywistego i marnego. Doprawdy, mój sąd jest u JAHWE, a moja zapłata u mego Boga”. |

1. 1) daremnie, וְהֶבֶל : wg 1QIsa a : ולהבל . [↑](#footnote-ref-2)